

Ikadua a Libru  
a Pegbasaan

2

Casiguran Dumagat  
(Agta)

Published by  
the Summer Institute of Linguistics  
in cooperation with  
the Bureau of Public Schools  
and  
the Institute of National Language  
of  
the Department of Education  
Manila, Philippines

1965

## PREFACE

This is the second in a series of graded primers designed to teach reading and writing to preliterate speakers of the Casiguran Dumagat dialect of northern Quezon Province.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, é, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop, which is not written except in the rare cases where it follows a consonant, in which case it is represented by a hyphen (-).

The pronunciation of é is similar to that of the (e) in Tagalog, and that of e to the pepet vowel (e) of Pangasinan. All other letters are pronounced similar to their Philippine National Language equivalents.

This second primer introduces e, g, n, l, from a total of 22 letters of the Casiguran Dumagat alphabet.

These materials were prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics by Tom and Janet Headland.

L

l

a la



o lo



u lu



i li

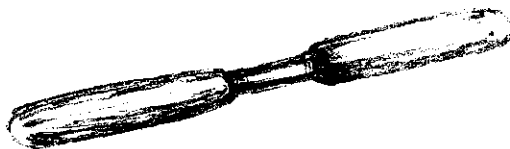


ta ti to tu

ba bi bo bu

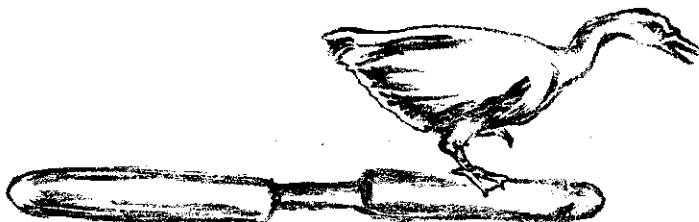
la li lo lu

alo



a---lo

alo



Té bibi ta alo.

Té bibi a iba ta alo.

Té bibi to bito.

Té bito ta luta.

Té bibi ta alo.

Té alo ta luta.

Té boti ta alo.

Té iba a boti ta alo.



**bilao**

**bi—la—o**

**bilao**

**Té bibi ta bilao.**

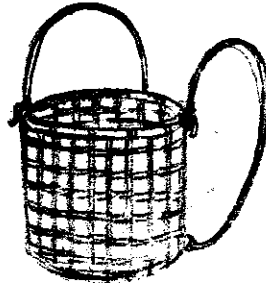
**Té bilao to bito.**

**Té alo ta luta.**

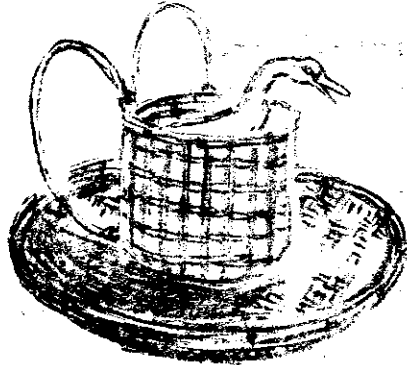
**Té alo ta bilao.**

**Té bibi to alo.**

**Iba a alo.**



alat



Té alat to bilao.

Té bibi ta alat.

Té bibi ta alat to bilao.

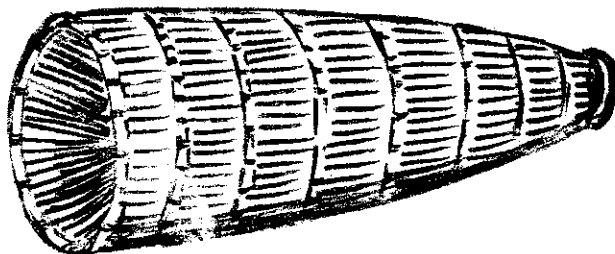
Bilao a iba.

Té iba a boti

Té iba a boti to alat.

Té alo a iba.

Té alo a iba to bilao.



bubu

Té bubu ta bito.

Té iba a bubu.

Té iba a bubu to bito.

Té alat to bito.

ey

Tu bibi ey iba.

Tu alo ey iba.

Tu luta ey iba.

Tu bilao ey iba.

Tu alat ey té tuba.



Té boti ta luta.

Té tuba to boti.

Tu boti ey iba.

Té bilao ta luta.

Tu bilao ey iba.

Ey tu alat ey iba.

alo

bala

ulo

laba

bulo

balaba

bilo

labi

tibalo

bilao

bulibuli

ulila

ulito

Té alat tu ulito.

Tu ulito ey té alat ta luta.

Té boti tu ulito.

Té boti tu ulito to alat.

Té tuba to alat.

Tu ulito ey té bala.

Té bubu tu ulito.

Té bilao tu ulito.

Té bibi tu ulito.

Té alo tu ulito.

Tu ulito ey té abu ta luta.

Té bibi to abu.

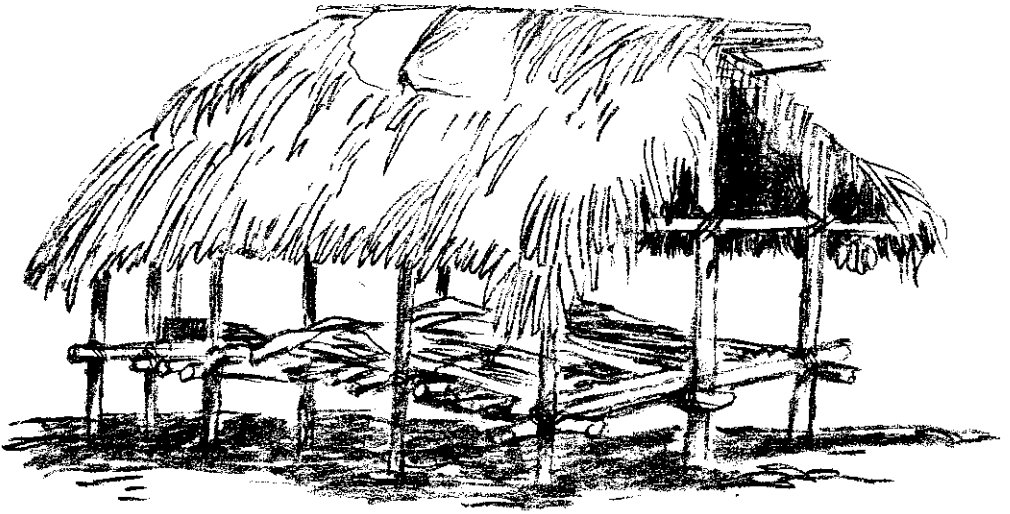
Iba a bibi.

É

é

té

a	ta	ba	la
é	té	bé	lé
i	ti	bi	li
o	to	bo	lo
u	tu	bu	lu



**bilé**

**Té bilé.**

**Tu ulito ey té bilé.**

**Té bilao ta bilé.**

**Tu ulito ey té alat to bilé.**

tu bito                    i bitua

tu bilé                    i biléa

tu ulito                    i ulitoa

tu bibi                    i bibia

tu alat                    i alata

tu boti                    i botia

tu bilé                    i biléa

tu bilao                    i bilaua

# G

# g

a

ga



i

gi

u

gu

é

gé

o

go

a

ga

P



o	a	i	u	é
to	ta	ti	tu	té
bo	ba	bi	bu	bé
go	ga	gi	gu	gé
lo	la	li	lu	lé



agta

Té agta to bilé.

Té agta a ulito to bilé.

I agta té alat.

Té bigu a alat to bito.

Té boti ta alat.

Tu agta ey té boti bé.



Té agta bé ta bitua.

I agta ey té gila.

Té gila a bigu.

Tu agta ey té gila a bigu.

Bigu a talaga.

Tu boti ta alat ey bigu bé.

Iba a boti.

Té bilao bé tu agta.

Té bilao a talaga.

Té bilao ta bilé.

Té bato to gila.

Té bato a bigu to gila.



bigét

Té bigét ta bilé.

Té bigét bé to alat.

Té gila to bito.

Té gila a bigu to bito.

Té boti a talaga tu agta.

Té bigét bé tu agta.

Té iba a alat ta bilao.

Tu ulito ey té alat.

Té agta to bilé.

I agtaa ey té bigét.

Bigu a bigét.

Té gila bé.

Té gila bé to bilé.

Té gila bé a talaga.

Tu agta a ulito ey té bigét.

Té bigét tu agta ta lutaa.

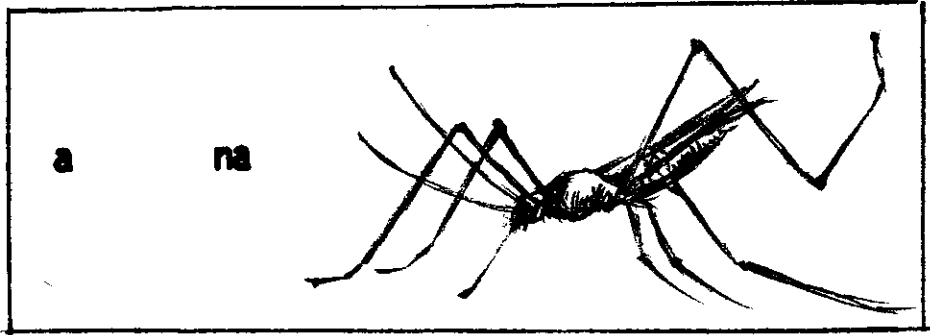
Té alo bé.

Té alo bé to bilé.

Té alo a talaga.

# N

# n



u nu

i ni

a na

é né

o no

é	a	i	ó	u
té	ta	ti	to	tu
bé	ba	bi	bo	bu
lé	la	li	lo	lu
né	na	ni	no	nu
gé	ga	gi	go	gu

Té ulito ta luta.

Néta na tu agta.

Néta na tu agta to bilé.

Ti Toni a agta.



Té gila tu ulito.

Té gila a bigu.

Tu gila ey té bato.

Té agta ta bilé.

Ti Toni ey ti Nati.

Nabati ni Toni tu bibi.

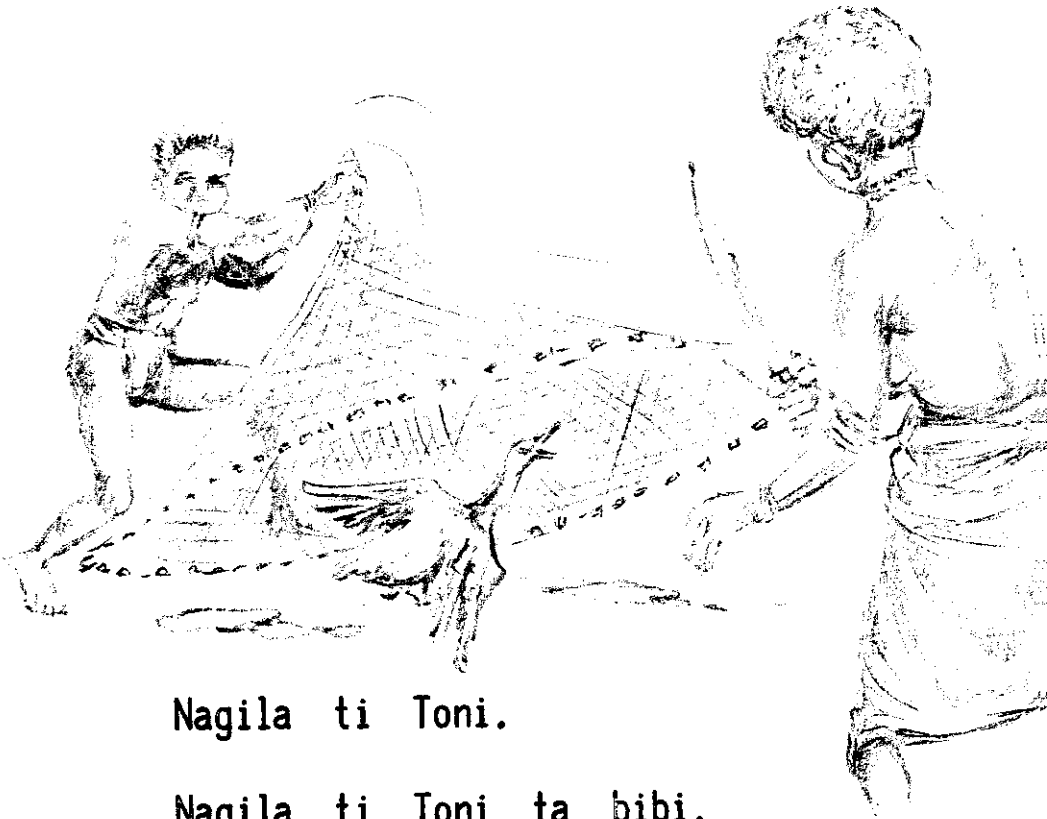
Nabati bé ni Nati tu bibi.

Néta ni Toni i bibia.

Néta bé ni Nati i bibia.

Té gila ti Toni.

Té gila a talaga.



Nagila ti Toni.

Nagila ti Toni ta bibi.

Nagila a talaga.

Binunu na tu bibi.

Binunu ni Nati tu bibi, ey  
nitunu na to abu.

Nitunu na bé tu bigét.

## GLOSSARY

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	na	connector
-a suffix		indicates object is nearby, in sight
abu	abu	cooking place, ash
agta	Dumagat	negrito person
alat	bakid	type of basket
alo	halo	pestle
bala	bola	ball
balaba		to split rattan
bati	rinig	to hear
bato	pabató	lead sinkers
bé	din	also, too
bibi	bibi	duck
bigét	saging	banana
bigu	bago	new
bilao	bilao	winnow basket
bilé	bahay	house
bilo	bao	widow
binuno	pinatay	killed
bito	bató	stone
boti	bote	bottle
bubu	bubu	fish trap
bulibuli		to lie, liar
bulo		a type of bamboo.
ey	at	and
gahaygay		a type of arrow
gila	dala	fishnet
i	ang	noun marking particle
iba	iba	another
laba		
labi	labi	lips, mouth
laman		wild pig

<u>Dumagat</u>	<u>Filipino</u>	<u>English</u>
libru	aklat	book
lobun	pugad	bird's nest
luta	lupà	ground, earth
na	niya	he/his/her
nabati	rinig	to hear
namok	lamok	mosquito
néta	nakita	to have seen, saw
ni	ni/kay	noun marking particle
nituno	inihaw	roasted on coals
ta	sa	noun marking particle
talaga	talaga	certainly
té	may	there is, to have
ti	si	noun marking particle
tibalo		to roast meat wrapped in leaves or in bamboo tube
to	sa	noun marking particle
tu	ang	noun marking particle
tuba		fish poison
ulila	ulila	orphan
ulito	binata	bachelor
ulo	ulo	head